Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nad rzekami Babilonu\* – tam siedzieliśmy\*\* \*\*\* I płakaliśmy na wspomnienie Syjonu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad rzekami Babilonu — tam siedzieliśmy I płakaliśmy na wspomnienie Syjonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad rzekami Babilonu, tam siedzieliśmy i płakaliśmy, wspominając Syjon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad rzekami Babilońskiemi, tameśmy siadali i płakali, wspominając na Syon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidowi, Jeremiasza. Nad rzekami Babilońskiej ziemie, tameśmy siedzieli i płakali, gdyśmy wspominali na Syjon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad rzekami Babilonu - tam myśmy siedzieli i płakali, na wspomnienie Syjonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad rzekami Babilonu - tam siedzieliśmy I płakaliśmy na wspomnienie Syjonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad rzekami Babilonu, tam siedzieliśmy i płakaliśmy, gdy wspominaliśmy Syjon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad rzekami Babilonu siedzieliśmy i płakali, wspominając Syjon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad rzekami Babilonu - tam siedzieliśmy i płakali, kiedy wspominaliśmy Syjon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. Визнаватимуся Тобі, Господи, всім моїм серцем, і співатиму Тобі перед ангелами, бо Ти вислухав слова моїх уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nad rzekami Babelu, tam siedzieliśmy płacząc i wspominając Cyon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nad rzekami Babilonu – tam siadaliśmy. I płakaliśmy, gdyśmy wspominali Syjon. |

1. 1) Babilonu MT G: w Babilonie 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tam siedzieliśmy 11QPs a(kor.) MT G: tam siedzieli 11QPs a. W G pojawia się nota wprowadzająca: Dawidowa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 1:1</x>; <x>330 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Psalm zaliczany do Pieśni Syjonu (pod. jak Ps 46, 48, 76, 84, 87, 122, 133), pochodzący z okresu odbudowy świątyni (537-445 r. p. Chr.) lub z okresu odbudowy murów (537-445 r. p. Chr). [↑](#footnote-ref-5)